

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-
08-06).*

*Arg-901-1797 (2013-08-06
23:14:15)*

*Verkita laŭ poemo de la
ĉina poeto Wang An-Sĉi,
Wáng Ānshǐ. Siehe auch:
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Wang_Anshǐ](http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshǐ).
Vidu ankaŭ: [http:
//www.mountainongs.
net/poet_.php?id=213](http://www.mountainongs.net/poet_.php?id=213).*

Manfred Hausmann,
Vorfrühling
tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer
blüht ein Pflaumenbaum trotz
nächtlichem Frost.
Es ist von ferne zu sehen, dass es
kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo “Vor-
frühling” de MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-08-06) en la
Germanan de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

*Wörtliche Rückübersetzung der
Esperanto-Fassung.*

Manfred Hausmann,
Antaŭprintempo
*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Malantaŭ muro preskaŭ dis-
falinta
prun-arbo floras malgraŭ
nokta frost’.
Videblas fore, ke ne estas
neĝo,
ĉar albloviĝas dolĉa flor-
odoro.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Vorfrühling” de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-
10 – †1986-08-06) en Esperan-
ton de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 2013-06-01.*

*Arg-901-1798 (2013-06-09
10:13:59)*